

D

**MUROS
HABLAN
DE AQUEL 1944**
Arte mural evoca ideales de
la llamada Primavera
Democrática.

Pág. 20



PRENSA LIBRE

No. 793

Guatemala, 20 de octubre de 2019

CÓDIGOS MAYAS EN LÍNEA

Plataforma digital creada en Guatemala
contribuye a entender los significados
de numerosos glifos y estelas.

Pág. 8

EPIGRAFÍA MAYA A UN CLIC

Por Brenda Martínez

La tecnología brinda ahora la oportunidad de conocer el contenido y significado de los jeroglíficos que aparecen en monumentos creados por los antiguos mayas, gracias a la plataforma Maya Scripta, que tiene como objetivo principal que este conocimiento ancestral llegue a más personas de manera detallada y no solo a especialistas en el área.

“En Maya Scripta creemos en la importancia de que este conocimiento sea compartido con cualquier persona interesada, ya sea estudiantes, profesionales en formación, o simplemente curiosos”, explica el arqueólogo y epigrafista Rubén Morales Forte, coordinador de este proyecto, y que continúa con sus investigaciones en la Universidad de Tulane, Estados Unidos.

Maya Scripta consiste en una plataforma en línea con la capacidad de contener y exponer inscripciones jeroglíficas mayas cuya descripción e interpretación se presentan en español con el apoyo de dibujos y fotografías.

Además de traducciones confiables de cada texto, se incluye información relevante sobre cada monumento en la base de datos. También tiene disponible un motor de búsqueda especializada para quienes están interesados en un análisis más profundo. Esta plataforma abre las puertas del mundo de la epigrafía al público en general.

CÓMO SURGIÓ LA IDEA

Maya Scripta surge en el curso de Epigrafía Maya del Departamento de Arqueología de la Universidad del Valle de Guatemala (UVG), impartido por Camilo Luin, en el 2014. Luego de algunos meses de planificación, el proyecto se

Plataforma Maya Scripta busca acercar a la población en general al conocimiento de la escritura de antigua civilización.



Foto: cortesía de Ruben Morales Forte

Portada de plataforma en línea Maya Scripta, en la que se pueden consultar dibujos, fotografías y significados de la epigrafía de 26 monumentos mayas.

presentó al referido departamento, cuyo director, doctor Tomás Barrientos, se interesó en la idea y propuso llevarlo a la realidad como parte del Centro de Documentación Sociocultural.

De esta manera, en agosto del 2015 se comenzó a trabajar en Maya Scripta, bajo la asesoría de Luin, y con el apoyo del ingeniero Camilo Nájera y el personal de la compañía de desarrollo de software Glifos, empresa que ha sido la encargada de programar toda la base de datos desde su planificación. “Ellos han puesto en la pantalla lo que nosotros hemos imaginado

para que la base funcione de la mejor manera”, indica Morales Forte.

Hasta la fecha, se ha contado con la ayuda de los programadores y diseñadores de páginas web Julio Pineda, Víctor López, César Guerra y Hugo Gonzáles. Luego de casi tres años de esfuerzos colaborativos, Maya Scripta comenzó a utilizarse en julio del 2018 con el enlace <https://cgs.uvg.edu.gt>

Al ser un trabajo colaborativo y constantemente en expansión, Maya Scripta contiene actualmente las inscripciones de los sitios de la región del Alto Río Pasión



Foto: cortesía de Rubén Morales Forte

Reproducción de monumento que se puede apreciar en el Museo Regional del Sureste de Petén, donde hay tabletas para consultar la plataforma Maya Scripta.

—Cancuen, Sesakkar, La Linterna II, Chinaja y Tres Islas— y del Sureste de Petén —Sacul, Ixtutz e Ixkun—. A medida que el proyecto avance y se establezcan alianzas con diferentes proyectos arqueológicos e investigadores independientes, la información, los monumentos y los sitios disponibles irán en aumento.

En total son 26 monumentos de 11 sitios arqueológicos los que se pueden consultar en la plataforma. Los primeros 16, provenientes de Cancuen, Tres Islas, Chinaja, Sesakkar y La Linterna II, se incluyeron por abarcar una región de-

nominada el Alto Pasión, en la que el Proyecto Cancuen ha trabajado durante varios años. Al tener una buena relación con este proyecto, la alimentación de la base empezó por ese lugar.

También, incluye dos monumentos de Kaminaljuyú y uno de Quiriguá, que aparecen como pruebas comparativas. Los otros siete, provenientes de Sacul, Ikun, Ixtutz y Machaquilá son de la región del Sureste de Petén. “A medida que se avance, iremos incluyendo más monumentos. Es una tarea de muchos años por delante”, agrega Morales Forte.

Maya Scripta contiene actualmente estelas, altares, escalinatas jeroglíficas, paneles, objetos misceláneos —como una orejera— y marcadores de juego de pelota. Sin embargo, está diseñada para desplegar cualquier superficie con algún texto, ya sea cerámica, códices, dinteles o piedras de bóveda. En el futuro cercano se seguirán añadiendo más elementos.

EN LOS MUSEOS

Uno de los objetivos originales de Maya Scripta es proveer una herramienta para mejorar la experiencia de visita a museos. Por ello, se comenzó a trabajar en el Museo Regional del Sureste de Petén Doctor Juan Pedro Laporte, en Dolores, con una beca de investigación para el involucramiento comunitario, otorgada por Mellon Fellowship of Community Engagement de la Universidad de Tulane.

El proyecto en Dolores busca beneficiar a la comunidad, permitiendo que más personas conozcan acerca del museo y de la región e influir para atraer más visitantes a ese municipio y el referido recinto. Además, permite que la población local tenga una herramienta accesible y gratuita con la cual aprender sobre el pasado prehispánico de la zona, y adquirir nuevos conocimientos como la habilidad de leer jeroglíficos mayas.

El proyecto de involucramiento comunitario con el museo incluye la utilización de tecnologías interactivas mediante tabletas, específicamente para consultar la plataforma en línea de Maya Scripta, sin ningún costo, y así enriquecer la experiencia del visitante.

Debido a que muchas de estas inscripciones se encuentran en sitios de difícil acceso, se optó por la impresión de reproducciones de dibujos a gran escala en mantas vinílicas de algunos de los monumentos más emblemáticos de la zona para exhibir en el museo y brindar a los visitantes la oportunidad de aproximarse a ellas y así conocer más sobre la historia de la civilización maya de la región.

En el referido museo se pueden observar tres reproducciones gráficas de monumentos con inscripciones jeroglí-

¿Qué contiene Maya Scripta?

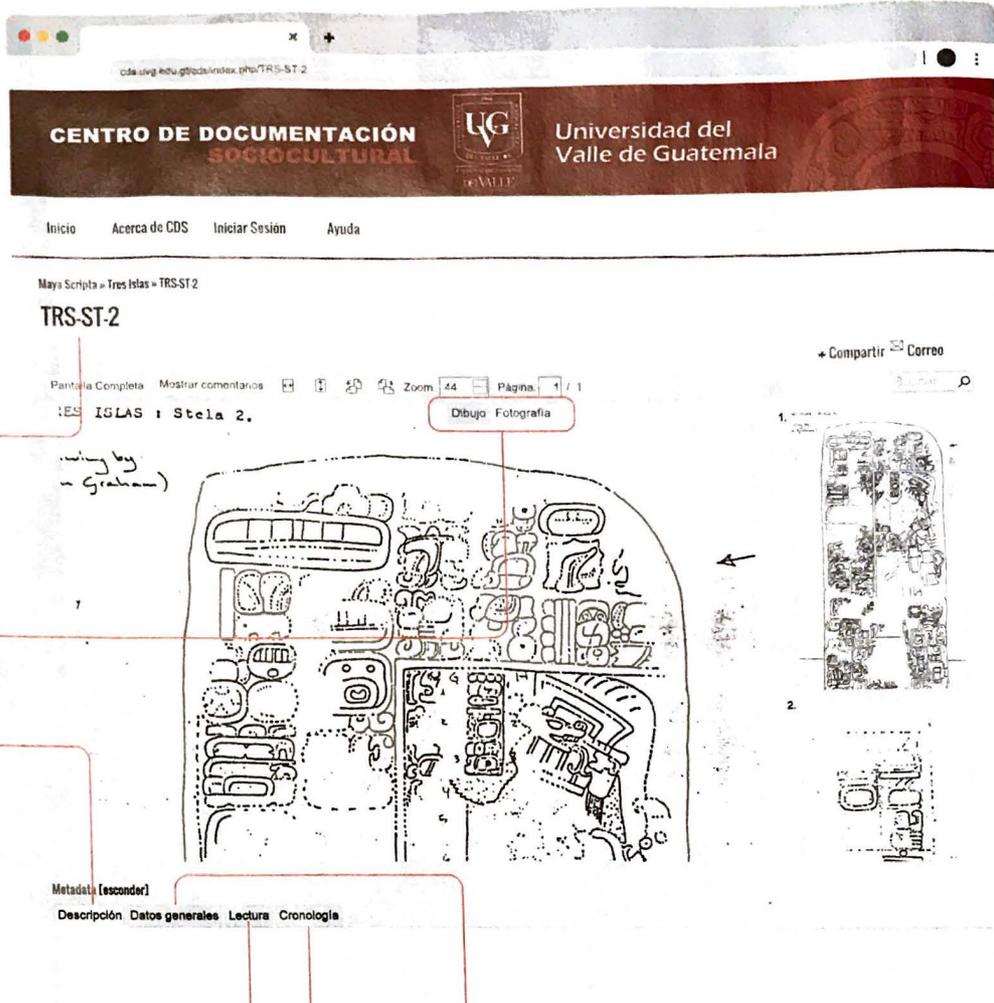
En la plataforma se puede consultar la epigrafía de 26 monumentos de 11 ciudades: Cancuén, Ixtutz, Machaquilá, Chinajá, Kaminaljuyú, Quiriguá, Ixkun, La Linterna, Sacul, Sesakkar y Tres Islas.

Ejemplo de información que despliega

Estela 2 de Tres Islas:

Aunque ya era conocida desde la década de 1970, junto con la Estela 1 y 3, al publicarse en Maya Scripta es la primera vez que se le dio una lectura detallada a su cronología completa.

Hay opción para ver el dibujo y la fotografía del objeto



Descripción

De los tres personajes del complejo de estelas de Tres Islas, el que está al frente representa una apariencia más maya. Sin embargo, en cada uno de los laterales hay un personaje vestido como teotihuacano. Tampoco aparece el Pájaro Principal ni la montaña guacamaya.

Lectura

Se muestran por ubicación, transliteración y tipo semántico

Ejemplos

A3	9 Te' - Pik	Glifo de Período
A5	G8	Señor de la serie lunar
A8	u- k'al-tun-wa	frase verbal

Transcripción

Traducción

El 13 de mayo del año 475 d.C. Aquí amarra el tun el ancestro, Xan ta'b', hijo de ¿?, señor sagrado de Tres Islas Tayal (chan) K'inich. El gran K'inich, décimo noveno sucesor, señor sagrado de Machaquilá. (Esta es) la imagen del cuarto sucesor, Yax (Tzu Chaak Ajaw), señor (de) Winte' Nah, señor sagrado de Tres Islas. El 3 de septiembre del 400 d.C. cinco/seis días habían pasado desde la lunación del Dios Jaguar / del Dios del Maíz.

Cronología

Cuenta larga	Tz'olk'in (calendario sagrado maya)	Haab' / Ha'ab' (calendario civil maya)	Fecha gregoriana	Evento	Ubicación
8.18.4.4.0 ¿?.¿?.¿?.¿?.¿?	11 Ajaw	8 Yaxk'in	3 de septiembre del 400 d.C.	Desconocido	I11-I13
9.2.0.0.0	4 Ajaw	13 Ik'at	13 de mayo del 475 d.C.	Conmemoración de Winikhaab'	A1-D3

Datos generales

- Autor del dibujo y la fotografía
- Temporalidad
- Región
- País de ubicación
- Material
- Colección
- Ubicación actual
- Observaciones y bibliografía

La base de datos de Maya Scripta se puede consultar en el sitio



El sistema de escritura maya

Las inscripciones mayas, que se originaron en el siglo I a. de C. y se desarrollaron en las tierras bajas mayas, tenían un carácter político y propagandístico, asociadas con gobiernos monárquicos y dinastías, en los que el soberano abría y cerraba calendarios y registraba victorias bélicas.

La mayoría de sus textos jeroglíficos fueron escritos durante el período clásico (200-900 d.C.) en recipientes cerámicos o monumentos líticos.

También se conocen textos que narran el culto a los dioses y los augurios de los períodos del calendario. Los mayas solo escribían en ch'olano, ya extinto, que se asemeja al ch'olti' y ch'orti'.

El ch'olano, hablado por la élite, conocido como maya jeroglífico, lo leía solo un 5% de la población.

La epigrafía maya es considerada una obra de arte, ya que el escribano se encargaba de hacer una obra única. Tenía un sistema flexible y dinámico de alto valor estético, por lo que existen palabras que significan lo mismo, pero están escritas de manera distinta. Desapareció en el siglo X, cuando los sistemas monárquicos colapsaron.

La epigrafía más antigua

Los murales de San Bartolo, Petén, son la referencia más temprana de la escritura maya. Fueron creados en la bóveda de una cámara pequeña, para fines rituales.

Sistema de escritura

Sílabas

Representan un fonema, o sea un sonido concreto, mediante la combinación de una consonante y una vocal, la cual forma una palabra.



ajaw



a/aj-ajaw-wa



ajaw



ajaw/wa

A-jaw significa señor y se podía representar con una cabeza o con el glifo compuesto por a y jaw.

Creación de inscripciones únicas

En el proceso de escritura, considerado como artístico, se cree que además del escriba participaba el escultor.



Escogían piedra caliza, basalto o arenisca que es más fácil de trabajar y resistente.

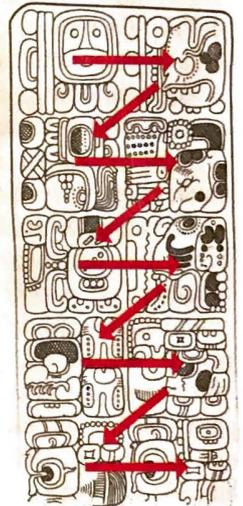
Utilizaban cinceles de piedra para tallar las estelas.

Cada escultor tenía su particular estilo de escritura y prestaba suma atención a los aspectos caligráficos. En muchos vestigios epigráficos aparece la autoría de los escribas.

Orden de lectura

Se lee de izquierda a derecha, de arriba hacia abajo, en doble columna.

Las inscripciones monumentales comienzan, generalmente, con una fecha en formato de cuenta larga, conformada por los diferentes glifos de cada período y seguida de una posición de rueda calendárica.



Composición glífica

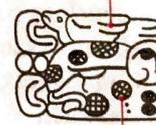
Ya yaxuun (pájaro)

b'ahlam (jaguar)

pájaro

pájaro

pájaro



jaguar



jaguar



jaguar

Logogramas

Son signos que representan una palabra completa. Cuando un glifo tiene muchas variaciones significa que era muy utilizado.



wit'z
montaña



wi-wit'z
montaña

ficas en el área: Estela 1 de Ixkun, la más grande de Petén y la más emblemática de la zona, que narra un ritual celebrado por los reyes de Ixkun y Sacul al final de período; Estela 4 de Ixtutz, que se encuentra en el Museo Nacional de Arqueología y Etnología de Guatemala, que representa un ritual llevado a cabo por el rey de ese lugar y que fue presenciado por otros gobernantes. También está la Estela 1 de Sacul, que está a unos 30 km de terracería de la cabecera municipal de Dolores, cuya tercera parte superior fue saqueada hace varios años, por lo que este dibujo está basado en una fotografía antigua. Este monumento representa un ritual realizado por el gobernante de este lugar, quien años antes recibió un regalo del rey de Ucanal que lo relaciona como vasallo de esa ciudad.

Asimismo, se ha comenzado a apoyar al museo mediante talleres con niños y jóvenes, para la difusión y divulgación del conocimiento relacionado con los mayas.

En este proceso, siguiendo la visión de Mellon Fellowship, se hace énfasis en la inclusión y participación activa de la comunidad, especialmente de los trabajadores del museo, quienes trabajan conjuntamente con el equipo de Maya Scripta para diseñar los talleres, elegir los monumentos que se reproducen para la exhibición y guiar a los grupos que visitan el museo, entre otras actividades. Este involucramiento comunitario es la médula del proyecto en Dolores, pues son doloreños que han trabajado con el museo por años quienes le dan la forma necesaria a las actividades que se desarrollan.

José Quixcán, director del mencionado museo, indica que gracias a este proyecto se ha recibido mayor número de visitantes, especialmente estudiantes, y también se ha convertido en una herramienta para atraer el turismo como una forma de apreciar el conocimiento de los mayas.

El proyecto tiene el apoyo financiero y científico de la UVG, estudiantes avanzados de arqueología, dirigidos por Francisco Pérez y supervisados por Barrientos, la Universidad de Tulane, mediante la Fundación Tinker y el Stone Center para Estudios Latinoamericanos, y el doctor Nicholas Carter, de la Universidad de



Foto: cortesía de Rubén Morales Forte

Talleres de escritura jeroglífica y del pasado prehispánico del Sureste de Petén en el que participaron niños de educación primaria, en Dolores.

Harvard.

BENEFICIOS EN EL FUTURO

Morales Forte espera que en un futuro se preparen volantes y trífolios informativos para distribuirlos a operadores de turismo en Petén central, Ciudad de Guatemala y otros destinos turísticos del país para atraer más visitantes a Dolores.

Ante la pregunta sobre si piensan replicar este proyecto de Dolores a otros museos de Petén, Morales Forte expone que ese es el objetivo, pero el tiempo para concretarlo aún no está establecido. "Es un proyecto que queremos llevar a más museos en Petén y en todo el país, así como a escuelas, colegios, universidades o grupos de interesados", añade.

"Las personas no pueden asistir a los sitios si no saben que existen. Si se logra llevar la información sobre esos lugares a más personas, grupos y plataformas, más gente los visitaría", asevera.

Los recorridos amigables son un reto más grande, pero realizable. Se requiere de infraestructura, senderos interpreta-

tivos, señalización y restauración arquitectónica, entre otros recursos. Ayudaría también desarrollar una mayor conciencia sobre la visita a sitios sin monumentos e, incluso, a aquellos en los que a simple vista se observan "solo montículos", añade.

"Cuando entendemos que esta es la condición en la que se hallan los sitios al empezar el trabajo arqueológico, se les da un sentido diferente. Se pueden generar visitas en torno a la importancia que estos centros han tenido y tienen para comunidades locales, además de comprender que la arqueología es un proceso que comienza con estos montículos", dice.

Para todo esto es importante que diferentes sectores trabajen juntos. Es necesario el apoyo e involucramiento del gobierno, del sector privado, de las municipalidades, de las universidades y de todos los interesados, expone.

PARTICULARIDADES DE LA EPIGRAFÍA MAYA

La escritura maya es, sin lugar a dudas, uno de los sistemas de escritura más

Antecedentes

fascinantes que existen. Es un sistema logosilábico, es decir, que funciona combinando silabogramas y logogramas. Los primeros son símbolos que representan sílabas —sonidos de una consonante y una vocal o de una vocal aislada—. Los logogramas son símbolos que representan ideas completas, imágenes para palabras.

A través de estas combinaciones, el sistema permite escribir lo que sea, refiere Morales Forte.

Los textos aparecen en diferentes superficies como monumentos, vasijas, joyas, en la arquitectura o en libros que llamamos códices. El contenido de estas varía grandemente. Hay etiquetas que dicen a quién pertenecían los objetos, historias de las vidas de gobernantes y nobles, información sobre los astros, acontecimientos importantes, rituales y textos mitológicos. “Gracias a Maya Scripta esperamos hacer todas estas historias más accesibles para todos”, dice.

El también epigrafista indica que es viable que todos los interesados entiendan el sistema de escritura maya, la forma en que funciona y conozcan sus contenidos. “Esa es precisamente la intención de Maya Scripta, ser una plataforma a través de la cual todas las personas puedan acercarse de manera más amigable a la escritura maya. Para algunos, este sitio puede servir como una herramienta autodidacta. Para otros, para satisfacer la curiosidad y hay quienes, como el equipo de Maya Scripta, que usamos la plataforma para compartir lo que sabemos sobre las inscripciones mayas”, expone.

“Todos tenemos el potencial para entender la escritura maya. El descifrador del sistema de escritura maya, el lingüista ruso Yuri Knorosov, decía: ‘No hay escrituras indescifrables, cualquier sistema de escritura producida por el humano puede ser leído por el humano’. A esta frase célebre, yo le agregaría que cualquier sistema producido por los humanos, puede ser comprendido por otros humanos. Solo se necesita tiempo, interés y dedicación”, concluye el arqueólogo.

Para cualquier consulta relacionada con la plataforma o el proyecto, escribir al correo mayascripta@uvg.edu.gt

Expertos de varios países han hecho relevantes aportes para el desciframiento de la escritura maya. Uno de ellos fue el sacerdote francés Charles Brasseur de Bourbourg, quien descubrió en la Biblioteca de Madrid, España, la obra *La relación de las cosas de Yucatán*, escrito por fray Diego de Landa, alrededor de 1566, y creía que la epigrafía maya se basaba en un alfabeto.

En la década de 1930 el epigrafista estadounidense Eric Thompson se oponía a la idea de que la escritura maya era histórica, pues, a su criterio, era ceremonial, religiosa y astronómica. Thompson fue quien calculó la fecha inicial de la cuenta larga maya, que corresponde al 11 de agosto del año 3114 antes de Cristo y que terminó el 2012.

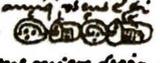
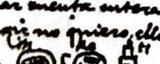
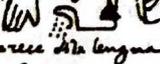
En la década de 1950, el epigrafista y lingüista ruso Yuri Knorosov (1922-1999) descubrió que el Alfabeto de Landa era un silabario y que la escritura maya era

un sistema logosilábico, compuesto de sílabas y logogramas. Antes se pensaba que eran letras o sonidos sencillos.

La epigrafista estadounidense de origen ruso Tatiana Proskouriakoff demostró que la escritura maya tenía un carácter histórico y que servía para registrar la vida de los reyes. Antes se creía que su función era calendárica.

Durante la década de 1980 se formaron varias escuelas de epigrafía maya en el mundo. En esta década destacó el aporte de los estadounidenses David Stewart, Linda Schele y Steven Houston. Alfonso de la Cadena encabezó la escuela española.

El primer centro de epigrafía fundado en Mesoamérica fue el de Ixcaret, Playa del Carmen, México, en 1999. El segundo, se inauguró en el 2012 en Guatemala bajo el nombre de Centro de Estudios Mayas Yuri Knorosov, en Amatitlán, cuya directora es Galina Ershova, alumna de Knorosov.

de las partes otro, y assi viene a baxer un infimtum como se podrá ver en el siguiente exemplo. Lo, quiere decir loco y cae con el, para escribir la con sus caracteres asiendo los nosotros baxo conuender que son dos letras lo acorvando ellos con tres poniendo a la aspiracion de la h, la vocal, que antes de si tece, y en isto no baxeran amuy, viene el si quisieren ellos de su amonidad. Exemplo.  También despues al cabo la pegan la parte junta. H, que quiere decir agua por la baxa tiene a h, ante de si lo ponen ellos al principio con a, y al cabo desta manera.  También lo escriben a partes de la una y otra una  Duray, no putiera aqui ni teatara dello sino por dar cuenta entera de las cosas desta gente. Memhah quiere decir no quiero, ellos lo escriben a partes desta manera.  Siguen'se en a, b, c.   De las letras que aqui faltan carece de la lengua y viene otras unidades de la nuestra para otras cosas q las ha menester, y ya no usan para nada de sus sus caracteres espornalmente la gente mesca q an aprendido los usos

Alfabeto de Landa, que aparece en *La relación de las cosas de Yucatán*

Foto: Hemeroteca PL